

međunarodni natječaj za haiku poeziju
// Ciklus Japanskog filma u Kinu Valli
rezultati natječaja

international competition for haiku poetry
// Japanese Films in Valli Cinema
Contest results

Pula, 2021.



Pula Film Festival

Sadržaj:

Uvod / Introduction

Christina Sng

Deborah Karl-Brandt

Vandana Parashar

Željko Vojković

Michael Henry Lee

Dubravka Šćukanec

Sneha Sundaram

Alvin B. Cruz

Kanchan Chatterjee

Tracy Davidson

Daniela Misso

Franjo Ordanić

Milan Rajkumar

Benjamin Bläsi

Saumya Bansal

Cezar Ciobîcă

2. Međunarodni natječaj za haiku poeziju

Na drugom natječaju za haiku poeziju koji je organizirala Javna ustanova Pula Film Festival povodom Ciklusa Japanskog filma prijavilo se 85 autora iz sljedećih zemalja Hrvatska (25), Indija (12), Ujedinjeno Karaljevstvo (7), SAD (7), Rumunjska (6), Bosna i Hercegovina (3), Poljska (3), Australija (2), Crna Gora (2), Filipini (2), Alžir (1), Bugarska (1), Francuska (1), Grčka (1), Irska (1), Italija (1), Kina (1), Nigerija (1), Nizozemska (1), Novi Zeland (1), Njemačka (1), Rusija (1), Singapur (1), Slovenija (1), Švicarska (1) i Tajland (1).

Odluku o najboljim radovima donijeli su priznati hrvatski haiku pjesnici Goran Gatalica i Dejan Pavlinović. Između 85 prijava izabrali su 3 najbolja i 13 posebno pohvaljenih pjesama koji će biti predstavljeni u sklopu prateće izložbe povodom Ciklusa Japanskog filma.

Zahvaljujemo svim izabranim i svima koji su svojim radovima doprinijeli uspjehu ovog natječaja.

Svi su radovi izabrani bez uvida u autora pjesme.

2. International Haiku Poetry Competition

85 authors from the following countries applied for the second Haiku Competition organized by the Pula Film Festival Public Institution on the occasion of the programme Japanese Films in Valli Cinema (Pula, Croatia): Croatia (25), India (12), United Kingdom (7), USA (7), Romania (6), Bosnia and Herzegovina (3), Poland (3), Australia (2), Montenegro (2), Philippines (2), Algeria (1), Bulgaria (1), France (1), Greece (1), Ireland (1), Italy (1), China (1), Nigeria (1), Netherlands (1), New Zealand (1), Germany (1), Russia (1), Singapore (1), Slovenia (1), Switzerland (1) and Thailand (1).

From 85 entries, renowned Croatian haiku poets Goran Gatalica and Dejan Pavlinović chose first, second and third prize and 13 honorable mentions as part of the accompanying exhibition on the occasion of the Japanese Films in Valli Cinema.

Congratulations to all selected and to all entrants who made this competition a success. Please note that the judging process was entirely blind.

Nagradjeni:

Prva nagrada / First prize

lišće sakure
usporenom snimkom pada
na celuloidu

Christina Sng, Singapur

Ovaj haiku odražava pravu ljepotu uživanja u filmu. Jednostavnim izrazom autorica se udubljuje u izražavanje emotivnog trenutka. Od prvog trenutka ovaj me haiku biranjem riječi uveo u čarobni svijet autoričine maštete.

sakura leaves
falling in slow motion
on celluloid

This haiku reflects the true beauty of enjoying the film. With a simple expression, the author immerses herself in expressing an emotional moment. From the first moment, this haiku introduced me into the magical world of the author's imagination by choosing the words.

Druga nagrada / Second prize

susjedno sjedalo
ona ga pita je li
cijepljen

Deborah Karl-Brandt, Njemačka

Ovaj moderan haiku progovara o aktualnim događajima vezanima uz pandemiju koja je zauvijek promijenila svijet. Haiku je prožet nostalgijom za vremenima kada smo bez straha s voljenim osobama išli u kina gledati filmove. To je priča o podjeljenome svijetu onih ljudi koji vjeruju u cijepljenje i onih drugih koji sumnjaju u njega.

seat neighbors ...
she asks if he
is immunized

This modern haiku talks about current events related to the pandemic that changed the world forever. Haiku is imbued with nostalgia for the times when we went to the movies with our loved ones without fear to watch movies. It is the story about a divided world of those people who believe in vaccination and those others who doubt it.

Treća nagrada / Third prize

ekstrapoliranje
gledam kako Forrest Gump čuva
pero u knjizi

Vandana Parashar, Indija

Prošlo je skoro 27 godina otkako je Forrest Gump sjeo na tu klupu i izgovorio svoju poznatu poruku, "život je kao kutija čokolade"? 6. srpnja 1994. u naša srca ušao je lik Forresta Gumpa. Ova kultna scena s perom na autobusnoj stanici iz filma "Forrest Gump" uvodi nas u životnu priču s mnogo važnih životnih poruka. Čovjek s mentalnom retardacijom koji je prevladao teškoće i utjecao na svijet, iako to nije shvaćao. Autor ove haiku pjesme kreativno je povezao ovu scenu s "ekstrapolacijom".

extrapolating...
I watch Forrest Gump keep
a feather in the book

It's been nearly 27 years since Forrest Gump sat on that bench and delivered his famous quote, "life is like a box of chocolates"? On July 6, 1994, a character of Forrest Gump entered our hearts. This cult scene with a pen at the bus stop from the movie "Forrest Gump" introduces us to a life story with many important life messages. A man with mental retardation who overcame the difficulties and influenced the world, although he did not realize it. Author of this haiku poem creatively connected this scene with the "extrapolation".

**Posebno priznanje /
Honorable mentions:**

an old movie
the teary eyes
of a young audience

Željko Vojković, Hrvatska

stari film
suzne oči
mlade publike

classic films
choosing a persona
to fit the mood

Michael Henry Lee, SAD

filmski klasici
odabirem osobu koja
odgovara raspoloženju

supporting role
on the projector lens
a moth

Dubravka Šćukanec, Hrvatska

sporedna uloga
na leći projektoru
noćni leptir

neo noir
I trap the mosquito
under my glass

Sneha Sundaram, SAD

neo noir
zarobim komarca
ispod moje čaše

pillow shot
I dream of Ozu
on a tatami mat

Alvin B. Cruz, Filipni

pillow shot
sanjam o Ozu
na tatamiju

wavy pampas . . .
Kurosawa's 'movement'
comes to mind

Kanchan Chatterjee, Indija

valovite pampe . . .
Kurosawin 'pokret'
pada na pamet

Godzilla
bursts out of the big screen
I drop my 3D glasses

Tracy Davidson, Ujedinjeno Kraljevstvo

Godzilla
izbija s velikog ekrana
ispuštam 3D naočale

movie begins –
the light of the moon
from my window

Daniela Misso, Italija

film počinje –
mjesecina
s mog prozora

The End -
spilled popcorn crackling
under my feet

Franjo Ordanić, Hrvatska

The End -
pod nogama pucketaju
prosute kokice

silent movie . . .
on a passion flower
a honeybee

Milan Rajkumar, Indija

nijemi film
na pasiflori
pčela

after the movie...
my goose bumps persist
in the harsh sunlight

Benjamin Bläsi, Švicarska

nakon filma...
trnci ustraju
na jakom suncu

3D butterflies...
the light caress
on an outstretched hand

Saumya Bansal, Indija

3D leptiri...
lagano milovanje
na ispruženoj ruci

romantic movie
mom's folding and unfolding
an old love letter

Cezar Ciobîcă, Rumunjska

romantični film
mama sklapa i rasklapa
staro ljubavno pismo